



© Don Farrall - 1999 PhotoDisc, Inc.



© Fotolia - Orsooo

- ② Petit lexique **de la météo** en alsacien
- ② ***Nooch em Raje schiint d' Sunn***



Office pour la Langue
& la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprochàmt



Avertissement



Ce petit lexique s'adresse à tous ceux qui ont **envie de découvrir** ou de redécouvrir **le dialecte alsacien** à travers **le vocabulaire du temps**. Loin d'être exhaustif, il se veut avant tout **fonctionnel et facile à comprendre**. Il a été rédigé par thèmes, *dans une graphie compréhensible*. Ceci nous étant apparu comme le plus pratique pour le lecteur.

L'orthographe adoptée est restée la plus proche possible des mots d'origine, sans pour autant prétendre être l'unique graphie possible.

Les expressions comportent essentiellement la variante de l'Alsace Moyenne - avec si possible - la version du parler de Haute-Alsace. A partir du texte français, tout un chacun, y retrouvera sa propre prononciation.





Petit lexique français-alsacien
du temps qu'il fait (*'s Wetter / Watter / Wätter*)
et du temps qui passe (*d'Zit*)

Après la pluie le beau temps
Nooch em Raje schiint d' Sunn

Les saisons, les mois, les jours	P 4
<i>d' Johr(es)zit,</i> <i>d'r Monet, d'r Dàj</i>	
Les adjectifs utiles	P 7
<i>d' Eijeschäftswerter</i>	
Lexique de A à Z	P 10
<i>d'r Wortschätz</i>	
Echos du temps	P 34
<i>Wàs 's Wätter nitt àlles</i> <i>mit sich bringt.....</i>	
Expressions issues de la météo	P 37
<i>d' Wätterüsdrick</i>	
Une ondée de poésie	P 38
<i>e Poesiestirmele</i>	

➔ Les saisons, les mois, les jours

**d' Johr(es)zit,
d'r Monet,
d'r Dàj**

l'année	's Johr
le mois / les mois	d'r Monet / d' Monete
Janvier	d'r Jänner / Janner
Février	d'r Hornung / Hornig
Mars	d'r März
Avril	d'r Àpril / Àprill
Mai	d'r Mai
Juin	d'r Jüni
Juillet	d'r Jüli
Août	d'r Augscht / Àujgscht / Oigscht
Septembre	d'r September
Octobre	d'r Oktower
Novembre	d'r November
Décembre	d'r Dezember

*D' Mensche màche d' Käländer, d'r lieb Gott
àwwer màcht's Wätter.*

**Les hommes font le calendrier, mais le bon Dieu,
lui, fait le temps.**

Ke Sùmmèr ohne Dünner.
Pas d'été sans coup de tonnerre.

la saison / les saisons *d' Johr(es)zit /
d' Johr(es)zite*

Printemps	's Friejhohr
Eté	d'r Sùmmer
Eté indien	d'r Àltwiwersùmmer
Automne	's Spotjohr / Spootjohr / d'r Herbscht
Hiver	d'r Winter

Heisser Sùmmer, kàlter Winter.

Eté chaud, hiver froid.

Grieni Wihnàchte, wissi Oschtre.

Noël vert, Pâques en blanc.

la semaine *d' Woch / Wùch / Wucha*

le jour *d'r Dàj / Dàà / Dàg*

Lundi	d'r Mondàj / Mantig
Mardi	d'r Dienschtàj / Zishti(g)
Mercredi	d'r Mittwùch / Mettwùch
Jeudi	d'r Dünnerschdi / Dünnerschdaa / Dünnerschdàj / Dünnerschdig / Dünnerschdàg
Vendredi	d'r Fridi / Fridaa / Fridig





Samedi	<i>d'r Sàmschdi / d'r Sàmschdàj / d'r Sàmschdig / d'r Sàmschdaa</i>
Dimanche	<i>d'r Sùnndi / Sùnndaa / Sùnndàj / Sùnndàg / Sùnntig</i>
Week-end	<i>'s Wocheend / Wocheand / Wùcheend / Wùcheand</i>

M'r soll d'r Dàà niä vor em Owe lowe.
Il ne faut jamais louer le jour avant le soir.

Morjerot, mit Raje droht.
Belle aurore, menace de pluie du soir.

les moments du jour

Im Lauf (Loif) vùm Daa (Dàj)

Aujourd'hui	<i>hit / hitt / hittig / hett</i>
Aube	<i>d'r Sùnneùfgàng</i>
Matin	<i>d'r Morje / Morga</i>
Matinée	<i>àm Morje</i>
Midi (à, vers, avant, après)	<i>Middàj (àm, geije, vor, nooch)</i>
Après-midi	<i>Middaa / Middàj / Middàg</i>
Soir	<i>d'r Owe / da Owe / oweds</i>
Soirée (en)	<i>oweds / àm Owe</i>
Nuit	<i>d' Nàcht</i>

Nuit (cette)	<i>hit Nàcht / hinnicht</i>
Heure	<i>d' Zit / Zitt</i>
Heure d'été	<i>d' Sùmmerzit</i>
Heure d'hiver	<i>d' Winterzit / d' Normàlzit</i>

D'Sunn geht uf, au wenn d'r Hàhn net krait.

Le soleil se lève, même si le coq ne chante pas.

*Wenn a àlti Schiir Fiir fàngt,
isch sa nem zu lesche.*

*Lorsque brûle une vieille grange,
le feu est difficile à éteindre.*

Adjectifs utiles

d' Eijeschäftswerter

Agité	<i>ùnriewig / ùnrüewich</i>
Agréable	<i>àngenähm / àngenahm</i>
Brumeux	<i>dùnschtig / dùmpfig</i>
Calme	<i>riewig / rüehig / ruejig / riewig</i>
Changeant	<i>'s isch wechselhàft / 's schàngiert / 's isch wachselhàft</i>
Chaud	<i>wàrm / heiss</i>
Clair	<i>klàr</i>
Constant	<i>b'ständig / b'ständig</i>
Couvert	<i>bedeckt</i>

Dégagé	<i>klà(à)r / ùfg'heitert</i>
Diurne	<i>bi Daa / im Loif vùm Dàj</i>
Doux	<i>àngenähm / freundlich / güetmietig</i>
Durable	<i>ànhàlte / dùrichgehend</i>
Estival	<i>sùmmerlich / sùmmerig</i>
Etoilé	<i>sternehell / sternerhall / starnehall</i>
Faible	<i>schwàch / schwächlig</i>
Favorable	<i>ginschtig</i>
Fort	<i>stàrik</i>
Frais	<i>frisch / frischlacht</i>
Froid	<i>kàlt / kàltlacht</i>
Gros	<i>dick / wild</i>
Hivernal	<i>winterlich</i>
Incertain	<i>ùnsicher / nitt kiir</i>
Instable	<i>ùnsicher / nitt kiir / lumeligs Watter</i>
Intermittent	<i>wechselhàft / wachselhàft</i>
Local	<i>lokàl</i>
Lourd	<i>schweel / schwüül / dùmpfig</i>
Lumineux	<i>hell / hall</i>
Maussade	<i>trieb / ùnfrendlich</i>
Mauvais	<i>schlecht / kützig / schlacht / wiescht</i>
Médiocre	<i>mittelmässig</i>
Menaçant	<i>räjerisch / ùnsicher</i>

Mouillé	<i>nàss</i>
Nocturne	<i>bi Nàcht / nächtlich</i>
Nuageux	<i>bewellikt / wolkig</i>
Orageux	<i>g(e)witterisch / gwitterig</i>
Passager	<i>voriwwegehend</i>
Pluvieux	<i>räjerisch / räjerig / verraijts Watter / ragerisch / rajerisch</i>
Possible	<i>meijlich / mejlig</i>
Printanier	<i>'s Friejhohr-wätter / -watter</i>
Probable	<i>wohrschiins / worschiinlich / wohrschiinlig</i>
Rigoureux	<i>àrig / schlimm / streng</i>
Sec	<i>trücke</i>
Stationnaire	<i>stàbil / ùnverändert / ùnverändert</i>
Variable	<i>wechselhàft / wachselhàft</i>
Venteux	<i>windig / windisch</i>

's Wàsser lauft net d'r Barg ufa.

L'eau ne remonte jamais la montagne.

Ùfschieb isch Dàgedieb.

Remettre (le travail) c'est voler le jour.

djecti

Lexique de A à Z

d'r Wortschätz

A

Abri météo	's <i>Wetterhisel</i> 's <i>Wetterbeobàchtungshisel</i>
Accentuer (le froid s'accentue)	<i>züenemme (d' Kälte nimmt züe /</i> <i>'s wùrd kälter) züenamma</i>
Agité (temps, journée...)	<i>ùnriewig / ùnrüewisch (ùnriewigs</i> <i>Wätter, ùnriewiger Daa / Dàj)</i>
Agréable (temps)	<i>àngenähm (àngenähms Wetter)</i> <i>àngenahm</i>
Aiguille de glace (glaçon)	<i>Iszäpfel / Iszapfel (e Stickel Is)</i>
Air	<i>d' Lüft</i>
Air chaud, froid, doux, humide	<i>wàrmi, kàlti, àngenähmi,</i> <i>fichti Lüft / Kàltlüft / Liftele</i>
Alerte (météo)	<i>d' Meteo-àlàrm / -wàrnung</i>
Amélioration	<i>d' Verbesserung</i>
Améliorer (temps, visibilité)	<i>(ver)bessere</i> <i>'s Wätter (ver)bessert sich,</i> <i>d' Sichtbàrkeit (ver)bessert sich</i>
Anticyclone	<i>'s Hochdrückgebiet</i>
Anticyclone des Açores	<i>'s Azoren-Hochdrückgebiet</i>



Arc-en-ciel	<i>d'r Räjeböje / Rajeböje / Ragaboga</i>
Arrêter (pluies s'arrêtent)	<i>hàlte ('s hàlt mit räje) / üssetze</i>
Arrosage	<i>d' Bewässerung</i>
Arroser	<i>spritze / bewässere</i>
Atmosphère	<i>d' Lüft / Lüftschticht / Atmosphär</i>
Augmenter (température, pression...)	<i>züenemme / steije ('s wùrd wärmer / d'r Drück steijt) / stige</i>
Augmenter (vent)	<i>züenemme / steije ('s wùrd windiger) / stige</i>
Automnal	<i>'s Spotjohrwätter / -watter</i>
Avalanche	<i>d' Làwiin / Làwin</i>
Averse de grêle, pluie, neige	<i>'s hægelt, 's schloost, 's räjt, 's schnejt</i>
Averse isolée	<i>d'r Einzelräje / d'r Spretzer / einmoliger Raga</i>
Averse	<i>e Wäscher / Wascher e Plätzräje / Pflatschraje</i>
Avertir	<i>wàrne</i>
Avis (de vent fort, tempête)	<i>d' Bekànttmàchùng / d' Wàmùng (Stùrmwindwàrnùng, Stùrmwàrnùng)</i>

Agnes màcht d' Imme bees.

Agnès réveille les abeilles. (21 janvier)

B

Baisse (baisser) (pression, température)	<i>d'r Drück / d' Temperatur nimmt àb, geht nünter, nàà / 's wùrd kälter</i>
Banc de brouillard	<i>d' Nawwelschwàde / d' Nawwelwolik / 's nawelt / 's isch benawelt</i>
Banquise	<i>d' Isbànk / 's Pàckis / Isfeld / Isfald</i>
Baromètre	<i>e Bàrometer</i>
Barrière de dégel	<i>d' Schmelzgrenz</i>
Basses pressions	<i>d' r Nidderdrick / Nidderdrück</i>
Basse mer	<i>'s Mer isch nidder / niddrig / nedrig</i>
Beau	<i>scheen</i>
Beau temps	<i>scheen Wätter / scheen Watter / frindligs Watter</i>
Bise	<i>e kälter Wind</i>
Bonne visibilité	<i>e güeti Sicht</i>
Bonnet	<i>d' Kàpp / 's Kappel</i>
Bottes	<i>d'r Stiffel / Steffel</i>
Brise	<i>e Liftele / sànfter Wind</i>
Brouillard	<i>d'r Newwel / Nawwel</i>
Brouillard épais	<i>dicker Newwel / Nawwel</i>
Brouillard givrant	<i>Newwel wie g'friert / 's Nawwelrisle</i>
Bruine	<i>e finer Ràje / e Stoibraje</i>

Bruiner	's keijt (fàllt) e finer Ràje / 's ràjt gànz fin / 's riiselt
Brumasser	dùnschtig / dùmpfig
Brume	d'r Dùnscht
Brume côtière	e Strànddùnscht
Brume de chaleur	e Hitzedùnscht
Brumeux	dùnschtig / dùmpfig
Bulletin météorologique	Wätter- Wetter- Watterbericht

Raje à Barthelme, tüet de Triwel weh.

Pluie à la Saint Barthélemy, fait mal aux grappes
de raisins. (24 août)

C

Calme	riewig / rüehig / ruejig / riewig
Calme (sans vent)	d' Windstille
Calotte Glaciaire	d' Iskàpp
Canicule	d' Hitzwall / Hùndsday / d' schlimmscht Hitz / verhitzi Day
Carotte Glaciaire	d'r Bohrùngsiszàpfe
Carte météorologique	e Wätterkàrt / Watterkàrt
Carte vigilance	d' Vorwàrnùngskàrt
Cesser (pluies...)	's hàlt mit ràje
Chaleur	d' Hitz / d' Wärme
Chaleur (lourde et étouffante)	's isch schweel (dùmpfig) ùn m'r kreijt ke Lüft



Champs de pression

's Drückfeld / Drückroim

Changeant, variable

's isch wechselhäft / 's schàngiert /

's isch wachselhäft

Changement (de temps, de saison...)

's Wätter / d' Johreszit wächsel

(wachsel) / schàngiert

Chaud

wàrm / heiss

Chauffer

wärme

Ciel

d'r Himmel

Ciel bleu

blöjer (bloijer) Himmel

Ciel clair

klàrer Himmel

Ciel couvert

bedeckter Himmel

Ciel menaçant

ùnsicherer Himmel /

's isch nitt kiir

Ciré

d'r Wächsmàntel /

e wàsserdichter Rajemàntel

Cirrus

d' Zirrùswolik / Fedderwolik

Clair

klàr

Clair de lune

d'r Mondschiin

Climat

's Klima / Wätter / Watter

Climatologie

d' Klimawisseschàft


Conditions atmosphériques

d' Wätterlaa / Watterlàj

Conditions (météorologiques, climatiques)

d' Wätter- / Meteo- / Klimalaa

(Klimalàj)



Congères	<i>d' Schneebànk</i>
Constant	<i>b'ständig / b'ständig</i>
Couchant	<i>d'r Sùnnèuntergàng</i>
Coucher (se) (du soleil)	<i>d' Sùnn geht ùnter, nàb, nùnder</i>
Couche (couverture) nuageuse	<i>bewellikt / wolkig</i>
Couleur du temps	<i>wie 's Wätter üssieht</i>
Coulée de boue (de neige)	<i>e Mür- / Schneestrom</i>
Coup de chaleur	<i>d'r Hitzschlaa / Hetzschlàj / Hitzschlààg</i>
Coup de froid	<i>d'r Kälteànschlaa</i>
Coup de soleil	<i>d'r Sùnnestich</i>
Coup de vent	<i>d'r Windstoos / Windstoss</i>
Courant atmosphérique	<i>Lùftzùgg</i>
Couvert	<i>bedeckt</i>
Couvrir (se)	<i>'s bedeckt sich / 's wùrd schwàrz</i>
Crachin	<i>'s Riesle / Rajele</i>
Crème solaire	<i>d' Sùnnekrem / 's Sùnneel</i>
Cumulus	<i>d' Kümülüswoлик</i>
Cumulonimbus	<i>d' Räjewolik / Kümülönimbüswoлик / Ragewolik / Ragawolik</i>
Cyclone	<i>d'r Wirrwelwind</i>

Isch d' Chrischnàcht klàr, kùmmt e güets Johr.

Nuit de Noël claire, promet bonne année.

D

D

Début (pluie, beau temps...)	<i>'s fàngt àn ze räje / 's scheene Wätter kùmmt widder / d'r Àfàng vùm scheene Watter</i>
Dégagé	<i>klà(à)r / ùfg'heitert</i>
Dégager (ciel se)	<i>d'r Himmel wùrd klàr / heitert sich ùf</i>
Dégel	<i>'s schmelzt / 's Is vergeht / Doijwatter / 's Ùfdoij</i>
Dégeler (sol se)	<i>d'r Bodde dàujt ùf / g'friert ùf</i>
Degré	<i>'s Gràd</i>
Déluge	<i>d' Sinflùùt / Sintflùùt / Iwwerflùt</i>
Dépression	<i>'s Diefdrückgebiet / d'r Diefdrückroim</i>
Dépression d'Islande	<i>'s isländische Diefdrückgebiet</i>
Dernier quartier de lune	<i>d' letscht Mondsichel</i>
Descendre	<i>nàb- nàà- nùnter gehn</i>
Désert	<i>d' Wüste / Wiische</i>
Dessécher	<i>üstrickle</i>
Détériorer (se)	<i>àbnämme / kàpütt gehn / b'schädige / 's verschlächtert sich</i>
Diminuer	<i>àbnämme / kàpütt gehn / b'schadige / àbnamme</i>
Dissiper (brume, brouillard se)	<i>sich verzeije / ùfleese</i>
Direction	<i>d' Richtùng / Rechtùng</i>

Direction (du vent)	<i>d' Windrichtung / Wendrichtung</i>
Diurne	<i>bi Daa / im Loif vùm Dàj</i>
Douche	<i>d' Dusch / Düs ch</i>
Doux	<i>àngenähm / freundlich / güetmietig</i>
Douceur	<i>àngenähms Wätter / milds Watter</i>
Durable	<i>ànhälte / dùrichgehend</i>

*Dezember kàlt mit Schnee,
gibt Korn ùf jeder Heh.*

*Décembre froid et enneigé,
promet du blé en tout lieu.*

E

Echarpe	<i>e Cache-nez / Schààl</i>
Echelle de Beaufort	<i>d' Beaufortskala / 's Beaufortmàss</i>
Eclair	<i>d'r Blitz</i>
Eclair de chaleur	<i>d'r Hitzeblitz / Hetzbletz</i>
Eclaircie	<i>d' Ùfheiterung / Besserung</i>
Eclaircir (ciel s'éclaircit)	<i>'s wùrd heller / d'r Himmel heitert sich ùf</i>
Effet de Serre	<i>d'r Triibhüsseffekt d'r Gewächshüsseffekt</i>
El Nino	<i>El Nino</i>
Ensoleillé (temps, journée)	<i>sùnnig / d' Sùnn schiint</i>
Est	<i>d'r Oste / Oschte</i>



Estival	<i>sùmmerlich / sùmmerig</i>
Etat de la mer	<i>so wie 's Meer üsseht / d'r Meereszüestànd</i>
Etoilé (ciel)	<i>sternehell / sternehall / starnehall</i>
Etoiles	<i>d' Sterne / Starne</i>

Wenns rajt àm Aegidi, werre d' Triwel nitt zittig.

*S'il pleut à la Saint Gilles,
les raisins ne seront pas mûrs. (1^{er} septembre)*

F

Faible	<i>schwàch / schwächlich</i>
Faiblir (le vent, température)	<i>àbnemme / schwächer werre (Wind ùn Temperatur)</i>
Favorable	<i>ginschtig</i>
Fin (pluie, beau temps...)	<i>'s End (vùm Ràje, vùm scheene Wätter...) / And</i>
Flaque	<i>d' Làch</i>
Flocons (de neige)	<i>d' (Schnee-)flocke</i>
Flux	<i>d' Ebbe / d' Strömung 's Meer kùmmt ùn geht</i>
Fondre	<i>vergehn / schmelze</i>
Fonte	<i>d'r Schnee vergeht / Doijwatter</i>
Force du vent	<i>d' Windstàrike</i>
Fort (averse, coup de vent, averses...)	<i>stàrik</i>
Fort (coup de vent)	<i>stàriker Windstoss</i>

Fort (marée, mer)	<i>stàriki Ebbe ùn Flut / wilds Meer</i>
Fortes averses	<i>stàriker Räge / Rage</i>
Foudre	<i>d'r Blitz</i>
Fraîcheur	<i>d' Frische</i>
Frais	<i>frisch / frischlacht</i>
Foehn	<i>d'r Föhn / Südwind</i>
Foehné	<i>üsgetrickelt</i>
Froid	<i>kàlt / kàtlacht</i>
Froid de canard	<i>iskàlt / bissigkàlt</i>
Front	<i>d' Front / d' Wätterfront</i>
Front (chaud, froid)	<i>wàrmi, kàlti Front</i>
Front froid	<i>kàlti Wätterfront</i>

*isch d'r Janner net nàss,
feltt 'r em Winbüür si Fàss.*

*Si janvier n'est pas humide,
il remplit le tonneau de vin.*

G

Gants (mouffles)	<i>d' Handschi / Handschig</i>
------------------	--------------------------------

Gaz à Effet de Serre	
----------------------	--

Gàs mit Triibhüsseffekt

Gàs mit Gewächshüsseffek

Gel	<i>d'r Froscht</i>
-----	--------------------

Gelée	<i>d'r Riffe</i>
-------	------------------

Gelées blanches	<i>d'r Wissfroscht</i>
-----------------	------------------------

Gelées de printemps (dernières gelées)	
--	--

d'r Friejhohrfroscht

Gelées nocturnes	<i>d'r Nàchtfroscht</i>
------------------	-------------------------

Geler	<i>g'friere / 's friert</i>
-------	-----------------------------



Geler dur	<i>stàrik g'friere</i>
Giboulée	<i>d'r Plàtschräje / d'r Schlooseräje / Pflàtschrage</i>
Girouette	<i>d'r Wätterfàhne</i>
Givre	<i>d'r Riffe / d' Isblüeme</i>
Glace, glacé, glacer	<i>'s Is, g'frore, friere</i>
Glacier	<i>d'r Glatscher</i>
Glisser (glissade)	<i>(üs) rùtsche (d' Rùtschpàrtie)</i>
Gulf Stream	<i>d'r Gulf Stream</i>
Gouttes de pluie	<i>d' Räjetrofpe / Ragetrofpe</i>
Grain (coup de vent)	<i>e Windstoss</i>
Grande marée	<i>d' Hochflüt</i>
Grenouille	<i>d'r Frosch / d' Fresch</i>
Grêle	<i>d' Schloose / d'r Hàgel / d'r Häjel</i>
Grêler	<i>schloose / 's hægelt / 's häjelt</i>
Grêlons	<i>d' Schloose / Häjelkernle</i>
Grésil	<i>d' Schneeschloose / Häjelschlàj</i>
Gris (ciel, temps...)	<i>gröj (e gröjer Himmel, gröjs Wätter) groij, groijer</i>
Grisaille	<i>gröj (ùnàngenähm) Wätter / groij's Watter</i>
Grosse (mer)	<i>dick (wilds Meer)</i>
Grosse (pluie)	<i>dick (stàriker Räje)</i>

Sàntk Gàll tribt 's Vieh in d'r Stàll.

Saint Gall ramène le bétail à l'étable. (16 octobre)

H

Halo *e Schiin / d'r Mondhoft /
d'r Mondhof / d'r Sünnehof*

Hausse (en) (températures)
*'s wùrd wärmer /
d' Temperatur steijt (stieg)*

Hautes pressions
d'r Hochdrück

Hivernal *winterlich*

Houle *d' Meerwälle / Meerwalle*

Houleux *'s Meer isch wild*

Humide *ficht / fichtlacht*

Humidité *d' Fichtichkeit*

*Hornùng wärm, Friejhohr kält.
Février chaud, printemps froid.*

I

Iceberg *d'r Isberri*

Incertain *ùnsicher / nitt kiir*

Indice UV *'s Schützgràd*

Inondation *d' Iwwerschwämmùng /
Ewwerschwammùng*

Instable *ùnsicher / nitt kiir /
lùmelig's Watter*

Institut météorologique
*d' Wätterànstàlt /
's Watterinstitut*

Intempéries 's schlechte Wätter /
schwar's Watter

Intermittent (éclaircies, averses...)
wechselhàft (wechselhàfti
Ùfheiterunge, wechselhàfter
Räje) / wachselhàft

*Im Juli Sùnneglüet, màcht in Obscht
un Triwel güet.*

*Feu du soleil de juillet est agréable aux fruits
et aux raisins.*

J

Journée ensoleillée
e Sùnnedàj

Journée pluvieuse
e Räjedàj / Ragedaj

Journée (belle) e scheener Dàj / Dàa

Àm Josephdàa ha d'Spätza Hochzitt.

A la Saint Jospheh les moineaux se marient. (19 mars)

L

Les alizés d'r Passatwind

Levant d'r Orient / d'r Oschte

Lever (du jour) d'r Sùnneùfgàng

Lever (brume, brouillard se lève)
d'r Nàwwel keijt

Lever (le vent se lève)

d'r Wind kùmmt

Local

lokàl

Localement

do ùn dert

Lourd (temps)

schweel / schwüül / dùmpfig

Lumineux (ciel, journée)

hell / hall

Lune

d'r Mond

Lunette de soleil

d' Sùnnebrille

Àm Lorànzedaj blüst 's erschte Winterhernel.

*À la Saint Laurent souffle le premier son
de trompe de l'hiver. (10 août)*

M

Marée

d' Gezite / Ebbe ùn Flut

Masse d'air

d' Lüftmàss

Maussade

trieb / ùnfrendlich

Mauvais temps

*schlechts- kützigs- schlachts-
wieschts Wätter*

Mauvaise visibilité

schlechtli Sicht / schlachti Sicht

Maximum (maxima)

maximùm (maxima)

Médiocre

mittelmässig

Menaçant (ciel)

*räjerisch ('s isch räjerisch) /
ùnsichers Watter*

Mer

's Meer

Mer (houleuse)

e wilds Meer



Mer (de nuages)	<i>e Wolikemeer</i>
Météo	<i>d' Wättervorhersaa / 's Wattervorhersàje</i>
Météorologie	<i>d' Meteorologie</i>
Météorologue	<i>d'r Meteorolog d'r Wetterspeziàlischt</i>
Minimum (minima)	<i>minimùm (minima)</i>
Mistral	<i>d'r Mistral (Wind)</i>
Monter (températures, pressions)	<i>steje / stiege (Temperàtür, Drück) stiige / ùfstiige</i>
Morte-eau	<i>'s Stauwässer / Stojwässer</i>
Mouillé	<i>nàss</i>
Moulin à vent	<i>d' Windmehl / d' Windmiehl</i>
Mousson	<i>d'r Monsun</i>
Mouvement atmosphérique	<i>d' Lùftstrehmùnge / d' Lùftbeweijùnge</i>
Moyenne	<i>d'r Dürichschnitt / d'r Mittelwert</i>

Raje im Mai, gibt Brot un Hai.

Pluie en mai, donne pain et foin.

N

Nappe de brouillard	<i>d' Nääwelschicht / 's Nawwelmeer</i>
Nébulosité	<i>'s isch dùnschtig / nawwlig</i>

Neige	<i>d'r Schnee</i>
Neige (poudreuse, mouillée, fondue, lourde, fraîche)	<i>Schnee (Puder-, Nàss-, g'schmolsener-, Schwer-, Nej-)</i>
Neige industrielle	<i>fàlscher Schnee / kinschtlicher Schnee</i>
Neiger	<i>schneije / schneie</i>
Nœud	<i>d'r Knote</i>
Nocturne	<i>Bi Nàcht / nàchtlich</i>
Nord	<i>d'r Norde</i>
Nord-Est	<i>d'r Nord-Oschte</i>
Nord-Ouest	<i>d'r Nord-Weschte</i>
Normales (saisonnières, mensuelles)	<i>d' Normàle / normàli (fer d' Johrszit, fer de Monet)</i>
Nouvelle lune	<i>d'r Neijmond</i>
Nuage	<i>d' Wol(l)ik</i>
Nuage bas	<i>d' Wolike sinn nidder</i>
Nuage élevé	<i>d' Wolike sinn hoch</i>
Nuage (noir, orageux)	<i>d' Wolike sinn schwàrz / 's isch gewitter(l)ig / 's gibt b'stimmt e Gewitter</i>
Nuageux (très, peu)	<i>bewellikt (àrig, weni) / wolkig</i>



Novemberschnee tüet d'r Frùcht nitt weh.
 Neige de novembre ne nuit pas aux semailles.

O

Observation	<i>d' Beobàchtung</i>
Ombre (ombragé)	<i>d'r Schàtte (in de Schatte) / schattig</i>
Ombrelle	<i>d'r Sùneschirm</i>
Ondées	<i>'s Riisle / 's riiselt / d'r Spritzraje / Rajegùss</i>
Orage	<i>'s Gewitter / Dünnerwatter</i>
Orageux	<i>g(e)witterisch / gwitterig</i>
Orienter (le vend s'oriente)	<i>sich dreije (d'r Wind dreijt sich) / drajt sich</i>
Ouest	<i>d'r Weste / Weschte</i>
Ouragan	<i>d'r Orkàn / Wirwelstùrm</i>

Viel Raje im Oktower, viel Wind im Dezember.

*Beaucoup de pluie en octobre,
beaucoup de vent en décembre.*

P

Par place (pluies)	<i>gejedzwiis / plàtzwiiis / stelledwies / do un dert</i>
Parapluie	<i>d'r Schirm / d'r Räjeschirm / d'r Bàreble / Bàrebli / Bàràbli / Barabli</i>
Para-tonnerre	<i>d'r Blitzàbleiter</i>
Passager (pluies ...)	<i>voriwvergehend</i>

Période	<i>d' Period / e gwessi- Zit, Period</i>
Persistant (persister)	<i>ànhältend / àhàlte</i>
Perturbation	<i>e (Watter-) Stehrùng, Steerùng</i>
Pleine lune	<i>d'r Vollmond</i>
Pleine mer	<i>ùfe 'm hoche Meer</i>
Pleuvoir	<i>räje / raje / ragne</i>
Pluie	<i>d'r Räjè / Raje / Rage / Raga</i>
Pluie fine	<i>e finner Räjè / 's rajelt</i>
Pluie verglaçante	<i>d'r Isräje / Israge / d'r G'frierräje</i>
Pluvieux	<i>räjerisch / räjerig / verraijts Watter / ragerisch / 's Ragewatter</i>
Pluviomètre	<i>d'r Räjemesser / Rajemasser</i>
Possible	<i>meijlich / mejlig</i>
Précipitation	<i>d'r Nidderschlaa / d' Nidderschläj / d' Nidderschläg</i>
Premier quart de lune	<i>'s erschte Mondviertel</i>
Pression (atmosphérique)	<i>d'r Lüftdruck</i>
Prévisions	<i>d' Wettervorhersàj / d' Vorüssicht</i>
Prévisions (températures, météo, du temps)	<i>d' Wettervorhersàj (fer d' Temperàtüre, Meteo-)</i>
Prévisions (météorologiques)	<i>'s Meteo-vorüssähn, vorüssah(n)</i>





Printanier *'s Friejhohr -wätter / -watter*

Probable (très, peu)

*wohrschiins / worschiinlich /
wohrschiinlig*

*Ùf Philipp ùn Jakobi Raje,
fer àrm un rich viel Saje.*

Quand il pleut à la Saint Philippe ou à la Saint
Jacques, c'est pain béni pour riche et pauvre.

(1^{er} mai)

R

Radar météorologique

d'r Wätterradar



Radoucir *'s Wätter wùrd milder / besser*

Radoucissement *d' Milderung*

Rafale *d'r Windstoss*

Rafrachir *frischer / kiehler wäre / ware*

Rafrâchissement *d' Erfrischung / Àbkiehlung*

Rayon de soleil *d'r Sùneschiin / Sùneschinn*

Raz de marrée *d' Sturmflüet*

Réchauffer (se) *'s wùrd wärmer*

Réchauffement (de l'air, climatique...)

*d' Ûfwärmung / d' Erhitzung
('s Wätter wärmt sich ùf)*

Refroidir (se) *àbkiehle*

Refroidissement *d' Àbkiehlung*

Reflux (mer) *'s Meer geht (zejt sich) zerùck /
z'rùck*

Renforcer (le vent se)

verstericke

(d'r Wind versterickt sich)

Retour (beau temps...)

's scheene Wätter kùmmt widder

Rigoureux (temps, froid...)

àrigi Kälte / schlimmi Kälte /

strengs Wätter

Rincée

e lichter Räje

Risque

's Risiko

Rose des vents

d' Windros / d' Windrichtunge

Rosée

d'r Dau / d'r Doi

Rosée (du matin)

d'r Morjedau / Morgedoi

Im Jüli Räje, fer d' Frùcht ken Säje.

Pluie de juillet fait souffrir les sarments.

S

Saints de glace

d' Isheilige / Isheiligi

Saisonnier, de saison

je nooch d'r Johreszit /

d'r Johreszit entsprechend

Satellite météorologique

d'r Wettertrabant / d'r Sputnik

S'éclaircir

sich ùfheitere

Se couvrir

sich bedecke

Se dégager

's wùrd heiterer

Se détériorer

's verschlimmert sich

Se refroidir

's wùrd kälter

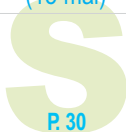


Sec	<i>trùcke</i>
Sec et froid	<i>kàlt ùn trùcke / ùsgetrickelt</i>
Sécheresse	<i>d' Treckene / Trùckene</i>
Simulation météorologique	<i>d' Wettersimülàtion</i>
Soleil	<i>d' Sùnn(e)</i>
Souffler (vent)	<i>bloose</i>
Stable (temps, températures)	<i>stàbil / ùnverändert / ùnverändert</i>
Stationnaire (temps)	<i>stàbil / ùnverändert / ùnverändert</i>
Stationnaire (mer)	<i>riehwig</i>
Station météo	<i>d' Meteoanlàj</i>
Station d'observation	<i>d' Beobàchtungsstàtion</i>
Stratus	<i>d' Schichtewolike / Streifwolke</i>
Sud	<i>d'r Süde</i>
Sud-Est	<i>d'r Süd-Oschte</i>
Sud-Ouest	<i>d'r Süd-Weschte</i>
Supercalculateur	<i>d'r Süperberechner</i>
Surveiller	<i>iwwerwàche / bewàche / ùfpàsse</i>
Système frontal	<i>'s Frontàlssystem / d' Frontlinie</i>

D' kàlt Sophie, hängt àu d' Schnùrre dri.

Elle s'en mêle aussi si froidure à la Sainte Sophie.

(15 mai)



T

Température	<i>d' Temperatur</i>
Température de l'eau	<i>d' Temperatur vùm Wässer</i>
Températures	<i>Temperature</i>
Tempête	<i>d'r Stürm / stirmischs Watter</i>
Temps	<i>'s Wätter / d' Johreszit wächself (wachself) / schàngiert Watter</i>
Temps (mauvais, de cochons...)	<i>'s Söjwätter / Sojwatter</i>
Temps (pourri)	<i>'s Dreckwätter / Drackwatter</i>
Tenace	<i>ànhàltend / àhaltend</i>
Thermomètre	<i>d'r Thermometer</i>
Tonner	<i>'s rùmmelt / 's dùnnert</i>
Tonnerre	<i>'s Rùmmle / Dùnnerwätter / d'r Dùnner / Dùnnerschljaj / Dùnnerwatter</i>
Tornade	<i>d'r Wirwelwind / d'r Wirwelstürm</i>
Tourbillon	<i>d'r Wirwel</i>
Tourner (vent)	<i>sich dràje / draje</i>
Traîne	<i>d'r Schwànz / d' Schlepp</i>
Très chaud	<i>heiss / sehr wàrm</i>
Très froid	<i>àrig kàlt / sehr kàlt / issig</i>
Très mauvais	<i>àrig / sehr schlecht (schlàcht / schlacht / hundsschlacht)</i>
Trombe d'eau	<i>'s schitt</i>



Wenn's dünnert in de hohle Wald,
dann word's noch kält.

Si le tonnerre résonne dans la forêt profonde,
il fera encore bien froid.

V

Vague de chaleur	d' Hitzwäll / Hitzwalle
Vague de froid	d' Kältewäll / d' Kälte hält àn / Kältewalle
Vent	d'r Wind
Vent du large	d'r Meerwind
Vent du nord-est	d'r Nidderwind
Vent de pluie	d'r Räjewind / Ragawind
Vent de terre	d'r Låndwind
Vent favorable	ginstiger Wind / gin(g)schtiger Wind
Vent (fort, faible)	(stàriker, schwächer) Wind
Venter	's isch windig / d'r Wind bloost
Venteux	windig / windisch
Vents dominants	d' stàrikschte Wind
Verglas	's Glàttis
Vigilance Météo	d' Wättervorwàrnung / d' Wàchsàmkeit
Visibilité	d' Sicht
Visibilité inférieure à	d' Sicht läjt ùnter / m'r seht nitt witerscht àss...



Vitesse du vent *d' Windschnelle /
Geschwindigkeit vùm Wind*

Voile (de nuages), ciel voilé
*d'r Wolikehàng / d'r Himmel
isch bedeckt / wolzig / g'welkt*

*Sankt Vinzens Sùnneschiin,
bringt viel Frùcht ùn Win.*

*Le soleil de la Saint Vincent apporte fruits et vin
en abondance. (22 janvier)*

Z

Zénith *d'r Zenit / Heehèpùnt*

Zénith (au) *àm Scheidel-, Gipfelpùnt*

Zone de hautes pressions
d' Hochdrùckgebiete



Wàs 's Wätter nitt àlles mit sich bringt...

Quelques gouttes possibles au lever du jour, puis de belles éclaircies se développent l'après-midi.

*E bissele Raje àm Morje friej, ùn scheeni
Ùfheiterùnge noochmiddàjs.*

La matinée reste fraîche, le vent va chasser les nuages.

*Àm Morje frisch, dänn vertribt d'r Wind
d' Wolike.*

Ciel incertain où les éclaircies alterneront avec des nuages porteurs d'averses et d'orages.

*'s Wätter isch ùnsicher, d' Gewitterräje
wächsle àb mit Ùfheiterùnge.*

Ciel très chargé dans une ambiance humide et fraîche avec de faibles averses.

*Bedeckter Himmel, ficht ùn frisch
mit lichtem Raje.*

Alternance de nuages et d'éclaircies,
localement des averses orageuses.

*Àbwächseld bewelikt mit Ùfheiterùnge,
lokàl Gewitterräje.*

chhos temps

Averses orageuses, température en baisse.

Gewitterräje, 's wùrd kälter.

Dégradation orageuse en fin d'après-midi.

Gewitterg'fähr àm End vùm Noochmiddàj.

Temps maussade et frais.

Frischs ùn ùnfriendlichs Wätter.

Retour à un temps plus chaud pour demain.

Morje wùrd 's widder wärmer.

La tendance pour demain est au beau.

Morje wùrd 's scheener.

Chaleur et soleil, avec localement des ondées en montagne.

*Hitz ùn Sùnn mit lokale Spritzräje
im Geberri.*

Matinée bien ensoleillée après dissipation des brumes matinales.

*Scheen sùnniger Morje wànn d'r Dùnscht
verzöje isch.*

Belle matinée, rapidement chaude,
poursuite du beau temps.

*Scheener Morje, schnell heiss,
's güete Wätter hält àn.*

La journée s'annonce agréable avec une matinée
bien ensoleillée.

*'s schiint e scheener Daa ze gänn,
mit sùnnigem Morje.*

Un franc soleil sur l'Alsace.

Scheen sùnnig im gånze Elsàss.

Temps estival.

Sùmmerwätter.

Ciel bien dégagé.

Scheener blöjer Himmel.

Grosse chaleur sur toute la région.

Hitzwälle iwwer 's gånze Lånd.

expres

Expressions issues de la météo

d' Wätterüsdrick

Isklotz, Isklümpe, Iszàpfe

Bloc de glace

Personne engourdie, personne froide, femme frigide

Nàchtiil, Nàchtkütz, Nàchtvojel

Chouette

Travailleur de nuit, couche-tard, nocteur

Wässerkopf

Tête remplie d'eau

Idiot, simplet, imbécile

Watterfàhne

Girouette, personne versatile

Watter Hex

Sorcière, femme méchante, clocharde

Wässerràt

Rat d'eau, ragondin

Personne qui adore l'eau

Wolikekràtzer

Gratte-ciel, tour

Schàng, d' Sùnn schiint schùn làng

Jean, le soleil brille depuis longtemps déjà

SSIONS

Une ondée de poésie

e Poesiestirmele

*Gebuckt voll Sorje, g'stützt uff's Grüeckel
Schlaift sich d'r Dàà dort üewer d' Stross
Un ûs'm grüene Waiszestüeckel
Griff noch e jungi Blabberos
Jetz nooch de letschde Sunnetrahle...
Un dort am Himmel drowe wahle
Sich d'Wollike im Owerot.*

Courbé de soucis, appuyé sur une canne
Le jour se traîne de l'autre côté de la rue
Du champ de blé encore vert
Un coquelicot se fait caresser par
Le dernier rayon de soleil...
Et là-bas au firmament
Les nuages se déroulent au soir couchant.

(Albert et Adolphe Matthis)

poé

*'s esch kalt drüsse
isskalt
min dorf het backle kelscheblöi
d' dächernase zejje selwerschnier eraa...
am züm hanckt d' naacht wie stiffi wäsch...*

Il fait froid dehors, très froid
Mon village a des joues bleutées,
Du pignon des toits tombent des fils d'argent...
A la clôture, la nuit est suspendue comme linge
raidi...

(André Weckmann)

sie



© Don Farrall - 1999 PhotoDisc, Inc.

Texte établi et élaboré par :
Paul-André BEFORT, Léon DAUL
et Guy EBERLIN

Ce livret a été créé et édité
en partenariat avec



METEO FRANCE
Toujours un temps d'avance

Votre météo départementale



3250



www.olcalsace.org

11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG

Tél : (33) 03 88 14 31 20 - Fax : 03 88 14 31 29

info@olcalsace.org